Porównanie tłumaczeń Amosa 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ogłaszajcie w pałacach Aszdodu\* i w pałacach ziemi egipskiej! I powiedzcie: Zbierzcie się na górze Samarii i zobaczcie, jak wielkie w niej zamieszanie i jaki ucisk w jej wnętrzu!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ogłaszajcie w pałacach Aszdodu i w pałacach ziemi egipskiej! Powiedzcie: Zbierzcie się na górze Samarii i zobaczcie, jak wielkie w niej zamieszanie, jaki ucisk panuje w jej wnętrzu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głoście w pałacach w Aszdodzie i w pałacach ziemi Egiptu i mówcie: Zbierzcie się na górach Samarii i zobaczcie w niej wielkie zamieszanie oraz cierpiących w niej ucisk; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obwołajcie w pałacach w Azocie i w pałacach ziemi Egipskiej, a mówcie: Zbierzcie się na góry Samaryi, a obaczcie wielkie zamięszania w pośrodku jej, i ucisk cierpiących w niej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dajcież słyszeć w domiech Azotu i w domiech ziemie Egipskiej a rzeczcie: Zbierzcie się na góry Samaryjej a obaczcie szaleństwa wielkie w pośrzodku jej i potwarz cierpiące w skrytościach jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głoście w pałacach w Aszdodzie i na zamkach w ziemi egipskiej! Mówcie: Zbierzcie się na górach Samarii, zobaczcie wielkie w niej zamieszanie i gwałty pośród niej! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ogłaszajcie w pałacach Asyrii i w pałacach ziemi egipskiej i mówcie: Zbierzcie się na górze Samarii i zobaczcie, jak wielkie zamieszanie i jaki ucisk w niej panują! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ogłaszajcie w pałacach Aszdodu i w pałacach ziemi egipskiej: Zgromadźcie się na górach Samarii, a zobaczycie w niej wielkie zamieszanie i ucisk! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głoście w pałacach Aszdodu i w pałacach ziemi egipskiej mówcie: Zbierzcie się na górach Samarii, patrzcie, jak wielkie jest w niej zamieszanie i ile w niej przemocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozgłoście to po pałacach Asyrii i po pałacach ziemi egipskiej i mówcie: ”Zgromadźcie się na górach Samarii i spójrzcie, jak wielki tam nieporządek i jaki w niej ucisk!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сповістіть країнам в ассирійців і в країнах Єгипту і скажіть: Зберіться на гору Самарії і побачите багато подивугідного посеред неї і надужиття сили в ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obwołajcie po pałacach w Aszdodzie oraz po zamkach w ziemi Micraim, i powiedzcie: Zbierzcie się na górach Szomronu i zobaczcie w nim wielkie zamieszki oraz grabieże w jego środku! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOgłoście na wieżach mieszkalnych w Aszdodzie oraz na wieżach mieszkalnych w ziemi egipskiej i powiedzcie: ”Zbierzcie się przeciwko górom Samarii i zobaczcie liczne niepokoje pośrodku niej i oszustwa w niej. |

1. 1) Asyrii G, ּבְאַּׁשּור , BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>250 4:1</x>; <x>290 60:18</x>; <x>300 6:7</x>; <x>300 20:8</x>; <x>330 45:9</x>; <x>420 1:3</x>; <x>420 2:17</x> [↑](#footnote-ref-3)